

השולח: יוסף בן שמריה הדיין אלברקי (אלאסכנדריה)
המקבל: נהראי בן נסים נע (פסטאט)

- (1) כתאכי יאסירי ומולאי אטאל אללה בקאה ואדאם עזה ותאירה
 - (2) וסעארתה וכפאיתה ורעאיתה וכאן לה וליא ונאצרא וזארה
 - (3) מן כל כיר ופון אליה מן כל נעים וכפאה כל מהם ואמרה פי
 - (4) גמיע מא יתנה אליה וופק ראיה פי כל מא יאמלה לאנה
 - (5) אלמחקוק כדלך ו כקין מן אכ ערפה אללה אמנה וברכתה
 - (6) וברכה מא יליה מן אלאיאס ואלשהור כנת יאמולאי קד אנפרת
 - (7) אליה ערה כחכ ואשר [ר]חח לה פיהא מא הסכב לי מן אלמקאס
 - (8) כאלאסכנדריה ופות אלספר ולם גרי מנה גואכ מן מא כנת קד
 - (9) סאלחה אן יערפני כמצמון אככארה ואאללה לאני מא אקטע
 - (10) אלסואל ענה פי כל וקה פאשתול קלכי לדלך פי אנקטאע כתבה
 - (11) עני ארגו יכון דלך שול כיר אלי אן וצל צאלה אכן מדרוך
 - (12) וסאלחה ען גמיע אמורה ערפני בכל מא נסר כה מן
 - (13) חזאיר אלפצל ואלגמיל ואלגאה ורואם אלמחכה ואלאכרה
 - (14) אלדי כיננא ואנה מתאסף עלי כוני הונא כחית לם נכון
 - (15) מעה ענדי מן דלך אכתר ואכלו וערפני איזא צאלה
 - (16) אן מולאי מומל אלמזי אלי אלמקדש יכנה כמהרה ^u
 - (17) המק יח שמו יזכיה לדלך ויכלגה גמיע אמאנה אלסארה
 - (18) ואנא אסאל מולאי ארא כלזה אללה אלוצול אלי דלך
 - (19) אלמוצע אלמהרום פיכון אין מא חצר וכאן לי דכר ינוב
 - (20) עני כחסכ מא יערפה מני ויכץ עני גמיע אצדקאי
 - (21) כאתם אלסלאם ויערפהם מחכתי פיהם ולמולאי אלרייס
 - (22) אדם אללה עזה ומולאי אכ בית דין וולדה רבי צרוק
 - (23) וסאיר אצדקאנא ורא אנתמע מע סירי ומולאי
 - (24) אלשיך אכי אסחאק אלחלמיד קריבנא יערפה
 - (25) כמחכתי פיה ונחי ענה פי כל מוצע וקר אחסלפת דינרין
 - (26) גיאר חנקץ [קייב] קירטיון ונצף מן אכו אלפצל חכמון
- שוליים

ב / מן אכרהים כן / אלקפצי רחמה אללה / ורפעה לה ער'צהא /
ספט כרוז קטע / אלנאר מנתור / ומנצום אנא / אסאל מולאי אן /
ארא אנתמע / מעה יופיה / אלדינרין / אלמדכורה / ויקבץ מנה /
אלספט ויגזיה / עני כיר / ויעאמלה מן / אלגמיל מא / אמכנה מן /

קצא חואיגה / לאנה מראע / לי וקאצ [י חאגתי] / וקר פרו עני /
פי הרא אלוקת /

ראש העמוד

כהרא שי / פארהו פעל/דלך יתפצל / ויכיע לי הרא / אלספס ויחרץ /
פי מא יתזייר / פיה לאן סירי / ז"ל אנפרה לי / מן ברקה /
ואנא אעלס אן חואיגה / ענד מולאי / מחזייה

עמוד ב'

- 1 איש מא צה פיה יתפצל מולאי יכתב לי כדלך חתי
- 2 נרפיה חמנה חם עלי צחה ומולאי גיר מוצי כדלך
- 3 / רפי יומי הרא כרות קאפלה ככירה אלי ברקה
- 4 מע כן שכל וקר אכתריח עלי ועלי
- 5 רחלי כחלתה רנא ונצף וקר דפעה אלכרי ואכחרחם
- 6 כרקין וועדוני כאלאחואץ ואלמראעא פי אלשכת
- 7 ובירה לאן מא פי אלקאפלה יהורי סואי ואנא
- 8 מע דלך ואחק כאללה יופק לי כיר/ישא/ונחכ מן מולאי
- 9 יערפני אכבאר מולאי אלרכ וכיף אחואלה וסאלח צאלח
- 10 וערפני כעצהא אללה יגמלנצ כה ולא יכלינא מנה
- 11 תכצה עני כאפצל אלסלאם ומולאי אלחכר צהרה אלסלאם
- 12 ועלי אכותה בני אלכהן אצהארה אלסלאם וגמיע מן
- 13 סאל עני אלסלאם יכץ רוחה דמן תשמלה ענאיחה אלסלאם

trans
Med. Sec.
II 274

א/

כתובת

שאכר תפזלה

סירי ומולאי אלשיך אבי יחי

יוסף כן שמריה הדיין אלברקי

רכי נהראי כן נסים נע

אסאל אללה כקאה ואראם סלאמה

כפוזיא
מאיה
אמא
סא
אמא
סא
אמא
סא
אמא
סא

To: Nahrāy b. Nissīm (Fustāt)

From: Joseph b. Shemarya Ha-Dayyān (Alexandria)

Date: Probably between 1053-1062

- 1) My lord and master, may God lengthen your life and preserve your glory, your support
- 2) your happiness and your contentment and prestige; may He be your friend and helper and shower
- 3) His bounty upon you, entrust you with prosperity, provide for all your concerns, support you in all
- 4) your endeavors and concur in all your hopes. For, you are, indeed,
- 5) deserving of this. I am writing to you on the 23rd day of Ab, may God show you its safety and blessing,
- 6) and the blessing the days and months that follow it. O my master, I already dispatched
- 7) several letters to you explaining the reasons that have kept me in
- 8) Alexandria and that prevented me from travelling. However, I not yet received any reply from you concerning
- 9) my request that you inform me of your news and circumstances. I have been
- 10) constantly inquiring about you. Until the (recent) arrival of Ṣāliḥ b. Mardūk, I was somewhat

- 10) distressed by the absence of letters to me,
- 11) hoping that it was due to some propitious distraction.
- 12) I asked him about all your affairs, and he replied in a manner which gladdened (my heart), informing me of
- 13) your increased eminence, favor and stature.
He also informed me of the continuing affection and brotherly-feeling
- 14) between us, and of your regret at my sojourn here, which makes it
- 15) impossible for me to be with you. (My own regret) is even greater. Šālih also informed me
- 16) that my master intends to travel to Jerusalem, may it soon be rebuilt.
- 17) May God, blessed be His name, make you worthy of this and fulfill all your happy hopes.
- 18) I would like to request of my master that, when God delivers him to that
- 19) protected place, then wherever you are and people know me, please greet them
- 20) on my behalf in accordance with their degree of acquaintance to me. Give special greetings to all my friends,
- 21) and convey to them my affection for them. Convey (similar regards) to my master the Gaon,
- 22) may God protect his glory, and to my master the President of the Rabbinical Court, and to his son Rabbi Šadoq,
- 23) and to the rest of our friends. Should you encounter my master,

- 24) the elder, Abū Ishāq b. Al-Talmīd, my
relative, convey to him
25) my affection and ()
I borrowed two good-quality dinars
26) less two and one-half qīraṭ from Abū-l-Faḍl
Ḥakmūn

MARGIN:

b. Ibrahīm b. Al-Qafṣī, may God have
mercy upon him. As collateral, I gave him a
basket of red beads, some of which were loose and some
strung. If you should meet him, would my master please
pay him the two above-mentioned dinars,
take the basket from him and thank him most heartily
on my behalf. Please treat him as well as you can
with respect to his needs. For he ()
and has taken care of my needs, and has made
it easy for me in this matter at this time. I am
sure you will do this.

Please sell this basket for me -- try to sell it
as high as possible -- for my father, may he be
mentioned with blessing, sent it to me from
Barqa; and I know that my father's business
affairs always receive preference on the part of my
master.

Side II

- 1) Please send me an exact accounting of whatever comes in,
- 2) so that I can pay (my father in Barqa what is due to him. My master is, of course, not obligated to undertake this task.
- 3) This very day, a large caravan is setting out for Barqa
- 4) with Ibn Shibl. I hired a place in it for myself
- 5) and my goods for three and one-half dinars. I have already paid the fee. Most of the people in the caravan
- 6) are from Barqa. They have promised me to stop for watering, pasturage and the like on the Sabbath
- 7) For, aside from myself, there are no Jews in the caravan. I,
- 8) nevertheless, place my trust in God; He will provide for me as He wishes. I would appreciate
- 9) your sending me some news about my master, the Rabbi. What are his circumstances? I inquired of Ṣālih,
- 10) and he gave me some information. May God join us together with him and not deprive us of him.
- 11) Please convey to him my very best regards. Regards, as well, to my master, the haver, his brother-in-law
- 12) and to your brothers-in-law, the Banū

- 12) Al-Kohen. Regards to all
- 13) who inquire after me. Special greetings to
you and to all who are dear to you.

Address:

- (To)
- 1) My lord and master, the elder, Abū Yahya
 - 2) Rabbi Nahray b. Nissīm, may his rest be in
Eden.
 - 3) May God lengthen his life and preserve his well-being.
- (From)
- 1) The grateful recipient of his kindness,
 - 2) Josheph b. Shemaryahu Ha-Dayyan of Barqa